AAVA 02



arper

Design by Antti Kotilainen, 2013 - New Edition 2023



www.anttikotilainen.com

Il minimalismo classico della collezione Aava guarda al futuro attraverso nuovi materiali sostenibili e propone Aava 02, prodotta a partire da una plastica riciclata post-consumo estremamente resistente combinata con polipropilene vergine. Disponibile in una nuova gamma di colori, sempre in armonia con le altre collezioni Arper, Aava 02 è un modello di sostenibilità che crea bellezza per le generazioni di domani.

The classic minimalism of Aava looks forward with new sustainable materials. Made from both a durable and beautiful post-consumer plastic and virgin polypropylene in a new palette of colors designed to complement other Arper collections, Aava 02 offers a responsible model that has our future at top of mind, creating beauty for the generations to come.

Der klassische Minimalismus von Aava, formuliert in einer zukunftsorientierten, nachhaltigen Neuauflage. Aava 02 besteht aus einem langlebigen und ästhetisch ansprechenden Post-Consumer-Kunststoff in Verbindung mit hochwertigem Polypropylen und wird in einer neuen Farbpalette angeboten, die sich problemlos mit anderen Kollektionen von Arper kombinieren lässt. Bei Aava 02 steht die Verantwortung für unsere Zukunft im Fokus, wie auch der Anspruch, ästhetische Designlösungen für zukünftige Generationen zu entwickeln.

Le minimalisme classique d'Aava se tourne vers l'avenir avec de nouveaux matériaux durables.
Fabriqué à partir d'un magnifique plastique post-consommation durable et de polypropylène vierge, en une nouvelle palette de couleurs conçues pour compléter les autres collections d'Arper, Aava 02 offre un modèle responsable qui garde notre avenir à l'esprit, tout en insufflant de la beauté pour les générations à venir.

El minimalismo clásico de Aava evoluciona a partir de nuevos materiales sostenibles.
Fabricada con un plástico postconsumo hermoso y duradero, y con polipropileno virgen en una nueva paleta de colores diseñada para complementar otras colecciones de Arper, Aava 02 se presenta como un modelo responsable con nuestro futuro, que crea belleza para las generaciones venideras.

Aava（アーバ）のクラシックかつミニマルなフォルムは、高い美意識と優れた耐久性に加え、環境に配慮した
使用済みプラスチックとポリプロピレン原料の両方を使用して設計。Aava 02 は、持続可能な未来を最優先
に考え、Arper の他のコレクションとも統一された新たな色展開で時代を超越したタイムレスな「美しさ」を追求
しています。

Finiture / Finishes / Ausführungen / Finitions / Acabados / 備考


1


2


3


4


5


6

1 Scocca in legno multistrato con finitura in precomposto rovere o noce.
2 Scocca in polipropilene realizzata con materiale riciclato post consumo, mixato con materiale vergine.
3 Scocca in polipropilene realizzata con materiale riciclato post consumo, mixato con materiale vergine, con rivestimento in tessuto, pelle o tessuto spalmato. Il rivestimento è separabile e sostituibile da personale tecnico, essendo applicato senza l'utilizzo di colla.
4 Cuscino seduta rivestito in tessuto, pelle, tessuto spalmato o rivestimento cliente. L'accessorio, adatto all'utilizzo indoor, è abbinabile alle versioni con scocca plastica a vista e alla versione sedia con scocca legno a vista.
5 Cuscino seduta rivestito in tessuto, pelle, tessuto spalmato o rivestimento cliente. L'accessorio, adatto all'utilizzo indoor, è abbinabile alle versioni sgabello con scocca legno.
6 Rivestimento sfoderabile in tessuto, pelle, tessuto spalmato o rivestimento cliente. L'accessorio, da abbinare alle versioni sedia o sgabello su fusto 4 gambe, slitta, trespolo con e senza ruote dotate di scocca plastica a vista, è adatto all'utilizzo indoor.

1 Shell in plywood with a reconstituted oak or walnut finish.
2 Shell in polypropylene made with post-consumer recycled materials, mixed with virgin material.
3 Shell in polypropylene made with post-consumer recycled materials, mixed with virgin material. Upholstery with fabric, leather, coated fabric or customer's own material. The upholstery can be separated and replaced by technical personnel, since it has been applied without the use of glue.
4 Seat cushion upholstered with fabric, leather, coated fabric or customer's own material. The accessory, suitable for indoor use, can be combined with the chair versions with exposed plastic shell and exposed wood shell.
5 Seat cushion upholstered with fabric, leather, coated fabric or customer's own material. The accessory, suitable for indoor use, can be combined with the stool versions with wood shell.
Upholstery with fabric, leather, coated fabric or customer's own material. The upholstery can be separated and replaced by technical personnel, since it has been applied without the use of glue.
6 Removable upholstery in fabric, leather, coated fabric or customer's own material. The accessory, which can be combined with the chair or stool versions on 4-leg, sled, trestle with or without casters base equipped with exposed plastic shell, is suitable for indoor use.

Finiture / Finishes / Ausführungen / Finitions / Acabados / 備考

1 Sitzschale aus Mehrschichtholz mit Ausführung aus Verbundholz Eiche oder Nussbaum.
2 Sitzschale aus Polypropylen, hergestellt aus PCR-Material in Kombination mit Neumaterial.
3 Sitzschale aus Polypropylen, hergestellt aus PCR-Material in Kombination mit Neumaterial. Polster aus Stoff, Leder, beschichtetem Stoff oder Kundenmaterial. Der Bezug ist abtrennbar und kann von Fachpersonal ausgetauscht werden, da er ohne Klebstoff angebracht wird.
4 Sitzkissen bezogen mit Stoff, Leder, beschichtetem Stoff oder Kundenmaterial. Das für den Innenbereich geeignete Zubehör kann mit den Versionen mit der freiliegenden Kunststoffschale und der freiliegenden Holzschale kombiniert werden.
5 Sitzkissen bezogen mit Stoff, Leder, beschichtetem Stoff oder Kundenmaterial. Das für den Innenbereich geeignete Zubehör kann mit den Hockerversionen mit Holzschale kombiniert werden.
6 Abnehmbarer Bezug aus Stoff, Leder, beschichtetem Stoff oder Kundenmaterial. Das Zubehör, das mit den Stuhl- oder Hockerversionen mit vierbeinigem Gestell, Kufengestell, Sternfuß mit und ohne Rollen und mit freiliegender Kunststoffschale kombiniert werden kann, ist für den Innenbereich geeignet.

1 Coque en bois contreplaqué avec finition en précomposé chêne ou noyer.
2 Coque en polypropylène réalisée à partir de matériaux recyclés post-consommation, mélangés à des matériaux vierges.
3 Coque en polypropylène réalisée à partir de matériaux recyclés post-consommation, mélangés à des matériaux vierges. Revêtement en tissu, cuir, tissu enduit, ou revêtement choisi par le client. Le revêtement peut être séparé et remplacé par du personnel technique car il est appliqué sans l'utilisation de colle.
4 Coussin d'assise revêtu en tissu, cuir, tissu enduit ou autre revêtement choisi par le client. L'accessoire, adapté à une utilisation en intérieur, peut être combiné avec les versions avec coque en plastique visible et avec la version chaise avec coque en bois visible.
5 Coussin d'assise revêtu en tissu, cuir, tissu enduit ou autre revêtement choisi par le client. L'accessoire, adapté à une utilisation en intérieur, peut être combiné avec les versions tabouret avec coque en bois.
6 Revêtement déhoussable en tissu, cuir, tissu enduit ou autre revêtement choisi par le client. L'accessoire, à combiner avec les versions chaise ou tabouret sur piètement à 4 pieds, luge, tréteau avec ou sans roulettes dotées de coque en plastique apparente, est adapté à une utilisation en intérieur.

Finiture / Finishes / Ausführungen / Finitions / Acabados / 備考

1 Carcasa de madera contrachapada con acabado laminado roble o nogal.
2 Carcasa de polipropileno hecha con material reciclado posconsumo, mezclado con material virgen.
3 Carcasa de polipropileno hecha con material reciclado posconsumo, mezclado con material virgen. Tapizado delantero en tela, piel, tela recubierta o revestimiento del cliente. El tapizado se puede desmontar y se puede sustituir por personal técnico, ya que se aplica sin utilizar pegamentos.
4 Cojín de asiento tapizado en tela, piel, tela recubierta o revestimiento del cliente. El accesorio, apto para su uso en interiores, se puede combinar con las versiones con carcasa de plástico a la vista y con la versión silla con carcasa de madera a la vista.
5 Cojín de asiento tapizado en tela, piel, tela recubierta o revestimiento del cliente. El accesorio, apto para su uso en interiores, puede combinarse con las versiones taburete con carcasa de madera.
6 Funda desenfundable de tela, piel, tela recubierta o revestimiento del cliente. El accesorio, a juego con las versiones silla o taburete sobre estructura de 4 patas, patín, base giratoria, con y sin ruedas, con carcasa de plástico a la vista, es apto para su uso en interiores.

1 オークまたはウォルナット仕上げの成形合板製4レッグベースチェア。
2 再生ポリプロピレン配合のシェルは5色展開です。
3 シェルは再生ポリプロピレン配合で、ファブリック、レザー、合成皮革またはお客様ご支給の張地による張りぐるみ仕上げです。
張地は接着剤を使用せずに取り付けられているため、専門の技術者が取り外して交換することができます。
4 ファブリック、レザー、合成皮革またはお客様ご支給の張地による上張り仕上げの屋内用シートクッション。
張地なしのポリプロピレンシェルまたは成形合板シェルと組み合わせてお使いいただけます。
5 ファブリック、レザー、合成皮革またはお客様ご支給の張地による上張り仕上げの屋内用シートクッション。
張地なしの成形合板シェルのスツールバージョンと組み合わせてお使いいただけます。
6 ファブリック、レザー、合成皮革またはお客様ご支給の張地による上張り仕上げの屋内用カバーリング。
4レッグ、スレッド、回転柱脚、固定柱脚ベースで張地なしのポリプロピレンシェルと組み合わせてお使いいただけます。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



1

Seduta su fusto a quattro gambe in legno multistrato con finitura in precomposto rovere o noce. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno.

Chair on a 4-leg base in plywood with a reconstituted oak or walnut finish. Glides are also available, with felt insert for wood floors.

Stuhl mit vierbeinigem Gestell aus Mehrschichtholz mit Ausführung aus Verbundholz Eiche oder Nussbaum. Für Holzböden sind mit Filzgleiter erhältlich.

Chaise sur piètement à quatre pieds en bois contreplaqué avec finition en précomposé chêne ou noyer. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles.

Asiento sobre estructura de cuatro patas de madera contrachapada con acabado laminado roble o nogal. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera.

オークまたはウォルナット仕上げの成形合板製4レッグベースチェア。フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。



2

Seduta su fusto a quattro gambe in acciaio cromato o verniciato. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno.

Chair on a 4-leg base in chromed or powder-coated steel. Glides are also available, with felt insert for wood floors.

Stuhl mit vierbeinigem Gestell aus verchromtem oder lackiertem Stahl. Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich.

Chaise sur piètement à quatre pieds en acier chromé ou peint. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles.

Asiento sobre estructura de cuatro patas de acero cromado o con pintura en polvo. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera.

スチール製クローム仕上げまたは粉体塗装仕上げの4レッグベースチェア。フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



3

Seduta su fusto a slitta in acciaio cromato o verniciato. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno.

Chair on a sled base in chromed or powder-coated steel. Glides are also available, with felt insert for wood floors.

Stuhl mit Kufengestell aus verchromtem oder lackiertem Stahl. Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich.

Chaise sur piètement luge en acier chromé ou peint. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles.

Asiento sobre estructura de patín de acero cromado o con pintura en polvo. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera.

スチール製クローム仕上げまたは粉体塗装仕上げのスレッドベースチェア。フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。



4

Seduta su trespolo girevole in alluminio verniciato. In optional sono disponibili i braccioli in tinta con il fusto, dotati di pad in polipropilene o in versione rivestita. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno.

Chair on a swivel trestle base in powder-coated aluminium. Optional armrests in the same colour as the base are also available, equipped with pads in polypropylene or in the upholstered version. Glides are also available, with felt insert for wood floors.

Stuhl mit drehbarem Sternfuß aus lackiertem Aluminium. Die optionalen Armlehnen sind in derselben Farbe wie das Gestell und mit Polypropylenauflagen versehen oder mit bezogenen Auflagen. Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich.

Chaise sur piètement pivotant en aluminium peint. Les accoudoirs ton sur ton avec le piètement, dotés de coussinets en polypropylène ou en version revêtue sont disponibles en option. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles.

Asiento sobre estructura giratoria de aluminio pintado. Están disponibles como opcional los reposabrazos del mismo color de la estructura, equipados con almohadillas de polipropileno o en versión tapizada. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera.

アルミニウム製粉体塗装仕上げの回転柱脚ベースチェア。オプションで追加できるアームレストはベースと同色で、シェルと同色のパッド付きです。フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



5

Seduta su trespolo fisso in alluminio verniciato, montato su ruote auto-frenanti (dello stesso colore del fusto). In optional sono disponibili i braccioli in tinta con il fusto, dotati di pad in polipropilene o in versione rivestita.

Chair on fixed trestle base in powder-coated aluminium, mounted on self-locking castors (of the same colour as the base). Optional armrests in the same colour as the base are also available, equipped with pads in polypropylene or in the upholstered version.

Stuhl mit festem Sternfuß aus lackiertem Aluminium, auf selbstbremsenden Rollen (in derselben Farbe wie das Gestell). Die optionalen Armlehnen sind in derselben Farbe wie das Gestell und mit Polypropylenauflagen versehen oder mit bezogenen Auflagen.

Chaise sur piètement fixe en aluminium peint, monté sur roulettes autofreinantes (de la même couleur que le piètement). Les accoudoirs ton sur ton avec le piètement, dotés de coussinets en polypropylène ou en version revêtue sont disponibles en option.

Asiento sobre estructura fija de aluminio pintado, montada sobre ruedas autofrenantes (del mismo color de la estructura). Están disponibles como opcional los reposabrazos del mismo color de la estructura, equipados con almohadillas de polipropileno o en versión tapizada.

セルフブレーキシステム式のキャスター付き(ベースと同色)、アルミニウム製粉体塗装仕上げの固定柱脚ベースチェア。
オプションで追加できるアームレストはベースと同色で、シェルと同色のパッド付きです。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



6

Sgabello su fusto a slitta in acciaio cromato o verniciato. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno. Altezza seduta 65 cm.

Stool on a sled base in chromed or powder-coated steel. Glides are also available, with felt insert for wood floors. Seat height 65 cm.

Hocker mit Kufengestell aus verchromtem oder lackiertem Stahl. Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich. Sitzhöhe 65 cm.

Tabouret sur piètement luge en acier chromé ou peint. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles. Hauteur assise 65 cm.

Taburete sobre estructura de patín de acero cromado o con pintura en polvo. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera. Altura asiento 65 cm.

スチール製クローム仕上げまたは粉体塗装仕上げのスレッドベーススツール。フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。
座面高65cm。



7

Sgabello su fusto a slitta in acciaio cromato o verniciato. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno. Altezza seduta 75 cm.

Stool on a sled base in chromed or powder-coated steel. Glides are also available, with felt insert for wood floors. Seat height 75 cm.

Hocker mit Kufengestell aus verchromtem oder lackiertem Stahl. Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich. Sitzhöhe 75 cm.

Tabouret luge en acier chromé (rond Ø 12 mm), patins en PC + TPU. Protection du repose pied en PC.

Tabouret sur piètement luge en acier chromé ou peint. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles. Hauteur assise 75 cm.

スチール製クローム仕上げまたは粉体塗装仕上げのスレッドベーススツール。
フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。
座面高75cm。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



8

Sgabello su fusto a quattro gambe e scocca realizzati in legno multistrato con finitura in precomposto rovere o noce. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno. Altezza seduta 66 cm.

Stool on a 4-leg base and shell in plywood with a reconstituted oak or walnut finish. Glides are also available, with felt insert for wood floors. Seat height 66 cm.

Hocker mit vierbeinigem Gestell und Sitzschale aus Mehrschichtholz mit Ausführung aus Verbundholz Eiche oder Nussbaum. Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich. Sitzhöhe 66 cm.

Tabouret sur piètement à quatre pieds et coque réalisées en bois contreplaqué avec finition en précomposé chêne ou noyer. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles. Hauteur assise 66 cm.

Taburete sobre estructura de cuatro patas y carcasa hechas de madera contrachapada con acabado laminado roble o nogal. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera. Altura asiento 66 cm.

オークまたはウォルナット仕上げの成形合板製4レッグベーススツール。
フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。
座面高66cm。



9

Sgabello su fusto a quattro gambe in legno multistrato con finitura in precomposto rovere o noce. Sono disponibili piedini con inserto in feltro per pavimenti in legno.
Altezza seduta 77 cm.

Stool on a 4-leg base in plywood with a reconstituted oak or walnut finish. Glides are also available, with felt insert for wood floors. Seat height 77 cm.

Hocker mit vierbeinigem Gestell aus Mehrschichtholz mit Ausführung aus Verbundholz Eiche oder Nussbaum.
Für Holzböden sind auch Filzgleiter erhältlich.
Sitzhöhe 77 cm.

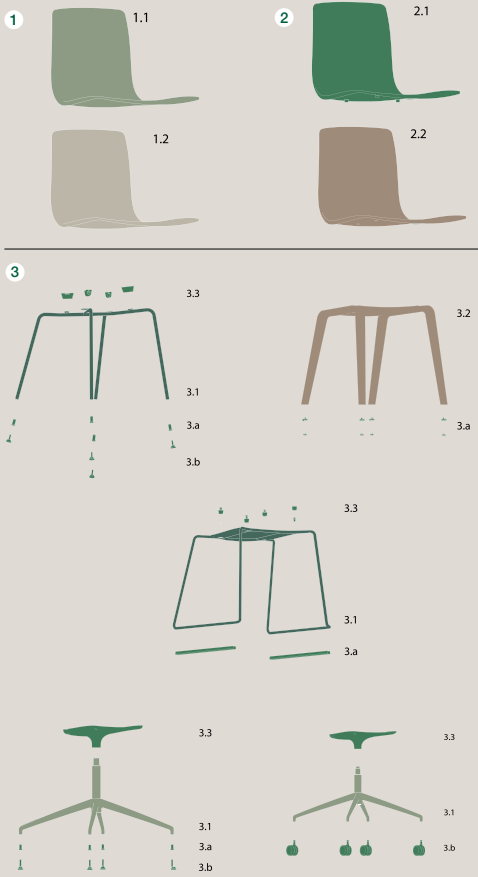
Tabouret sur piètement à quatre pieds en bois contreplaqué avec finition en précomposé chêne ou noyer. Des patins en feutre pour parquets sont disponibles. Hauteur assise 77 cm.

Taburete sobre estructura de cuatro patas de madera contrachapada con acabado laminado roble o nogal. Están disponibles patas con inserción de fieltro para suelos de madera. Altura asiento 77 cm.

オークまたはウォルナット仕上げの成形合板製4レッグベーススツール。
フローリング用のフェルトグライド仕様もお選び頂けます。
座面高77cm。

Disassemblabilità / Disassembly / Zerlegbarkeit

Per una corretta gestione del fine vita, separa i materiali e conferiscili al più vicino centro di recupero o smaltimento / For proper end-of-life disposal, separate the materials and take them to the nearest recovery or disposal center / Trennen Sie die Materialien und bringen Sie sie in das nächstliegende Recycling- oder Entsorgungszentrum für eine korrekte Entsorgung am Lebensende



Désassemblabilité / Desmontabilidad / 分解の容易性

Pour une bonne gestion de la fin de vie, séparer les matériaux et les livrer au centre de valorisation ou d'élimination le plus proche / Para una gestión adecuada al final de su vida útil, separe los materiales y llevelos al centro de reciclaje o punto limipio más cercano / 本製品は材料ごとに分解することができます。廃棄の際は各自治体の指示に従って適切に処理をしてください。

1 Rivestimento
- Materiale di rivestimento
- Materiale di imbottitura

2 Scocca
- Plastica
- Materiale a base cellulosa

3 Base
- Plastica
- Materiale a base cellulosa
- Metallo

Piedini
- Plastica
- Materiale compositi

1 Upholstery
- Upholstery
- Padding

2 Shell
- Plastic
- Cellulose based material

3 Base
- Plastic
- Cellulose based material
- Metal

Glides
- Plastic
- Composite materials

1 Bezug
- Bezugsmaterial
- Polstermaterial

2 Schale
- Plastik
- Zellstoffprodukt

3 Gestelle
- Plastik
- Zellstoffprodukt
- Metall

Fuüße
- Plastik
- Verbundmaterialien

1 Revêtement
- Bezugsmaterial
- Polstermaterial

2 Coque
- Plastik
- Zellstoffprodukt

3 Bases
- Plastik
- Zellstoffprodukt
- Metall

Pieds
- Plastik
- Verbundmaterialien

1 Tapizado
- Material de revestimiento
- Acolchado interior

2 Carcasa
- Plástico
- Material a base de cellulosa

3 Base
- Plástico
- Material a base de cellulosa
- Metal

Pies
- Plástico
- Verbundmaterialien

1 張り地
- 張り地材料
- クッション材

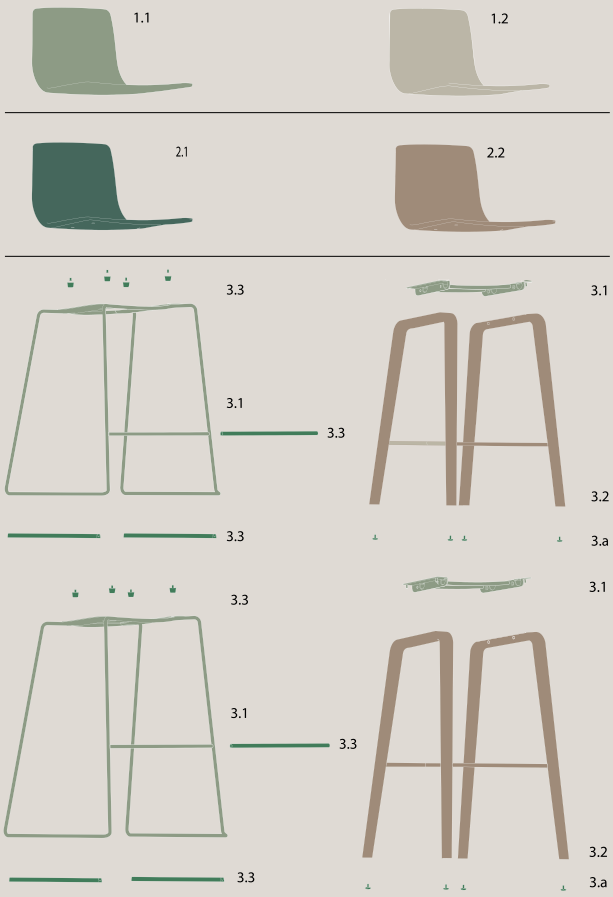
2 シェル
- プラスチック
- Zellstoffprodukt

3 ベース
- プラスチック
- Zellstoffprodukt
- メタル

Fuüße
- プラスチック
- Verbundmaterialien

Disassemblabilità / Disassembly / Zerlegbarkeit

Per una corretta gestione del fine vita, separa i materiali e conferiscili al più vicino centro di recupero o smaltimento / For proper end-of-life disposal, separate the materials and take them to the nearest recovery or disposal center / Trennen Sie die Materialien und bringen Sie sie in das nächstliegende Recycling- oder Entsorgungszentrum für eine korrekte Entsorgung am Lebensende



Désassemblabilité / Desmontabilidad / 分解の容易性

Pour une bonne gestion de la fin de vie, séparer les matériaux et les livrer au centre de valorisation ou d'élimination le plus proche / Para una gestión adecuada al final de su vida útil, separe los materiales y llevelos al centro de reciclaje o punto limipio más cercano / 本製品は材料ごとに分解することができます。廃棄の際は各自治体の指示に従って適切に処理をしてください。

1 Rivestimento
- Materiale di rivestimento
- Materiale di imbottitura

2 Scocca
- Plastica
- Materiale a base cellulosa

3 Base
- Plastica
- Materiale a base cellulosa
- Metallo

Piedini
- Plastica
- Materiale compositi

1 Upholstery
- Upholstery
- Padding

2 Shell
- Plastic
- Cellulose based material

3 Base
- Plastic
- Cellulose based material
- Metal

Glides
- Plastic
- Composite materials

1 Bezug
- Bezugsmaterial
- Polstermaterial

2 Schale
- Plastik
- Zellstoffprodukt

3 Gestelle
- Plastik
- Zellstoffprodukt
- Metall

Fuüße
- Plastik
- Verbundmaterialien

1 Revêtement
- Bezugsmaterial
- Polstermaterial

2 Coque
- Plastik
- Zellstoffprodukt

3 Bases
- Plastik
- Zellstoffprodukt
- Metall

Pieds
- Plastik
- Verbundmaterialien

1 Tapizado
- Material de revestimiento
- Acolchado interior

2 Carcasa
- Plástico
- Material a base de cellulosa

3 Base
- Plástico
- Material a base de cellulosa
- Metal

Pies
- Plástico
- Verbundmaterialien

1 張り地
- 張り地材料
- クッション材

2 シェル
- プラスチック
- Zellstoffprodukt

3 ベース
- プラスチック
- Zellstoffprodukt
- メタル

Fuüße
- プラスチック
- Verbundmaterialien

— IT

Tessuti: E' importante pulire regolarmente il tessuto al fine di mantenerne l'aspetto nelle migliori condizioni e prolungarne la durata. La polvere e lo sporco logorano il tessuto, si consiglia perciò di pulire con aspirapolvere a bassa aspirazione, preferibilmente ogni settimana.
Le macchie di non unto si eliminano tamponandole delicatamente con un panno pulito che non lascia peli o una spugna immersi in acqua calda pulita e poi ben strizzati. Se necessario intingere successivamente con acqua saponata o con acqua con aggiunta di detersivo liquido per piatti (vedere formule). Intingere poi la superficie con acqua pulita tiepida.
Per le macchie di unto è possibile utilizzare smacchiatori a secco attenendosi scrupolosamente alle indicazioni del produttore.
Nel caso di dubbi testare il prodotto pulente su una parte nascosta alla vista per verificarne il risultato, attendendo almeno 24 ore per l'eventuale insorgenza di problemi.
Formule: La soluzione saponata è composta da 1/4 dl di scaglie di sapone per ogni litro di acqua calda, che poi deve essere raffreddata prima dell'uso. La soluzione con detersivo liquido per piatti è composta da massimo 1 cucchiaino di detersivo per ogni litro d'acqua. Se si utilizzano prodotti concentrati, versarne solo alcune gocce in ogni litro di prodotto.

Tessuti spalmati: Spolverare regolarmente con un panno in microfibra. In caso di macchie, pulire utilizzando un panno inumidito in acqua tiepida o acqua e sapone neutro. Non utilizzare prodotti abrasivi, alcol etilico e detergenti a base solvente. Nel caso di dubbi testare il prodotto pulente su una parte nascosta alla vista per verificarne il risultato, attendendo almeno 24 ore per l'eventuale insorgenza di problemi.

Pelle, cuoio: Fare attenzione all'esposizione dei prodotti alla luce solare diretta: può alterare i colori dei rivestimenti. Evitare l'esposizione a fonti di calore.
Spolverare regolarmente con un panno morbido e asciutto. Eventuali macchie vanno rimosse prima possibile per evitare che penetrino in profondità, assorbendole immediatamente con carta assorbente o con un panno. Per la pulizia, utilizzare prodotti di qualità specifici per la pulizia della pelle, seguendo attentamente le prescrizioni del fabbricante. Nel caso di dubbi testare il prodotto pulente su una parte nascosta alla vista per verificarne il risultato, attendendo almeno 24 ore per l'eventuale insorgenza di problemi. In alternativa è possibile utilizzare un panno inumidito con acqua e sapone neutro ben diluito. Non strofinare, ma tamponare delicatamente dai bordi al centro della macchia, e asciugare immediatamente dopo il trattamento.

Legno: La polvere e le più comuni macchie domestiche possono essere rimosse usando una soluzione di acqua e sapone neutro ben diluito. E' assolutamente necessario non usare smacchiatori commerciali per la pulizia. Per evitare di graffiare, utilizzare un panno morbido e pulire con movimenti circolari. Non usare solventi o prodotti abrasivi. Asciugare sempre le superfici con un panno asciutto. Nel caso di dubbi testare il prodotto pulente su una parte nascosta alla vista per verificarne il risultato, attendendo almeno 24 ore per l'eventuale insorgenza di problemi.

Polipropilene: La polvere e le più comuni macchie domestiche possono essere rimosse usando un panno o una spugna morbidi inumiditi con acqua tiepida. Non usare per la pulizia smacchiatori commerciali o prodotti aggressivi. Per evitare di graffiare, utilizzare uno straccio bianco e morbido e pulire con movimenti circolari. In nessun caso utilizzare solventi o prodotti abrasivi.

Superfici metalliche cromate, anodizzate o verniciate: Pulire con prodotti specifici, come i normali detergenti per superfici domestiche diluiti in acqua tiepida, purché non siano né abrasivi, né contenenti acidi o candeggina. Evitare spugne e pagliette in fibra sintetica o metallo che potrebbero rigare irrimediabilmente le superfici. Dopo la pulizia, sciacquare accuratamente i prodotti per evitare che tracce di detergente aggrediscano la finitura superficiale, provocando fenomeni di opacizzazione o di ossidazione. Dopo il lavaggio asciugare con un panno scamosciato. I prodotti lucidanti (polish) per cromature o vernici sono sconsigliati: vanno utilizzati con cautela e solo da personale

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

esperto, in quanto l'azione abrasiva può danneggiare irreparabilmente le superfici. Nel caso di dubbi testare il prodotto pulente su una parte nascosta alla vista per verificarne il risultato, attendendo almeno 24 ore per l'eventuale insorgenza di problemi.

Articoli per esterno: Tutti i prodotti destinati all'utilizzo in esterno sono realizzati con materiali e lavorazioni speciali, atti a prevenire lo scolorimento e la degradazione dovuti al sole e agli agenti atmosferici.
Si raccomanda tuttavia di seguire alcune indicazioni per prolungare la durata dei prodotti:
- Rimuovere tempestivamente le macchie e pulire regolarmente il prodotto per evitare il deposito di sporco e la formazione di muffe e batteri
- Per quanto possibile, evitare l'azione diretta sul prodotto degli agenti atmosferici
- In caso di non utilizzo prolungato, pulire il prodotto, farlo asciugare bene e riporlo in un luogo fresco e asciutto
- L'esposizione prolungata all'aria di mare (particolarmente corrosiva) potrebbe pregiudicare la durata del prodotto in assenza di un'adeguata manutenzione (frequenti lavaggi e pulizia del prodotto).
- Nel caso di prodotti verniciati l'integrità della superficie è determinante per preservare le caratteristiche del prodotto.

— EN

Fabrics: It is important that fabrics are cleaned regularly in order to keep them looking their best and extend their life. Powder and dirt can cause wear and tear on fabrics and as such we advise that you clean them using a low-pressure vacuum cleaner, preferably once a week.
Non-greasy stains can be removed by delicately dabbing them with a clean cloth that won't leave any lint or a sponge that has been soaked in clean, warm water then thoroughly squeezed out. If necessary, you can then soak with soapy water or water with liquid washing up detergent added (see formulas). Once this is done, soak the surface with clean, tepid water.
For greasy stains, use a dry stain remover. Ensure that you comply with the manufacturer's instructions as closely as possible.
If you have any doubts, test the cleaning product on a discreet area in order to check its effect. Wait for at least 24 hours to see if any problems arise.
Formulas: The soapy solution consists of ¼ deciliter soap flakes per liter of hot water, which must then be cooled before use. The solution with dishwashing liquid is made up of max 1 teaspoon of detergent per every liter of water. If you use concentrated products, pour only a few drops into each liter of product.

Coated Fabris: Regularly dust using a microfibre cloth. In the event of stains, clean using a cloth that has been dampened using tepid water or water with some neutral soap in it. Do not used abrasive products, ethyl alcohol and solvent-based detergents. If you have any doubts, test the cleaning product on a discreet area in order to check its effect. Wait for at least 24 hours to see if any problems arise.

Leather, hard leather: Take care not to place products in direct sunlight as this can alter the colour of these materials. Avoid exposing the materials to heat sources.
Regularly dust using a soft, dry cloth. Any stains need to be removed as quickly as possible to prevent them from soaking in deeply. Use absorbent paper or a cloth to absorb them straight away. For cleaning, use specific, high-quality leather cleaning products and comply with the manufacturer's instructions as closely as possible. If you have any doubts, test the cleaning product on a discreet area in order to check its effect. Wait for at least 24 hours to see if any problems arise. Alternatively, use a cloth that has been dampened with some water and well-diluted neutral soap. Do not rub. Instead, delicately dab the stain working from the edge into the centre, then dry immediately after treatment.

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

Wood: Dust and common domestic stains can be removed using a solution made from water and well-diluted neutral soap. Under no circumstances should you use commercial stain removers for cleaning. In order to avoid scratching the products, use a soft cloth and clean using circular movements. Do not use solvents or abrasive products. Always dry surfaces using a dry cloth. If you have any doubts, test the cleaning product on a discreet area in order to check its effect. Wait for at least 24 hours to see if any problems arise.

Polypropylene: Dust and ordinary stains can be removed by using a soft sponge or cloth dampened with lukewarm water. Do not clean with stain removers or other aggressive products. Use a soft white cloth and clean with circular movements to avoid scratches. Do not use abrasive products or solvents.

Chrome-plated, anodised or painted metal surfaces: Clean using specific products such as regular detergents for domestic surfaces diluted in tepid water, provided they are not abrasive and do not contain acid or bleach. Avoid using sponges and scourers made from synthetic fibre or metal as these could permanently mark surfaces. After cleaning, rinse products carefully to prevent traces of detergent from reacting with the surface finish to avoid dulling or oxidisation. After cleaning, dry with a shammy cloth. The use of polish on chrome-plated or painted surfaces is not recommended. These products should always be used with caution and only be experts as their abrasive qualities could irreparably damage surfaces. If you have any doubts, test the cleaning product on a discreet area in order to check its effect. Wait for at least 24 hours to see if any problems arise.

Outdoor items: All products destined for outdoor use are made using special materials and techniques designed to prevent discolouration and degradation caused by the sun and other atmospheric agents.
However, you are still advised to follow a series of instructions in order to prolong the life of your products:
- Remove stains quickly and regularly clean the product to prevent dirt from building up and stop mould and bacteria forming;
- As far as possible, avoid directly exposing the product to atmospheric agents.
- In the event of prolonged periods without use, clean the product, allow it to dry out thoroughly and then store it away in a cool, dry place;
- Prolonged exposure to sea air (which is particularly corrosive) could affect the lifespan of the product unless adequate maintenance is carried out (frequent washing and cleaning of the product);
- In the case of painted products, the integrity of the surface is key to preserving the characteristics of the product.

— DE
Stoffe: Stoffe sind regelmäßig zu reinigen, um das Aussehen zu bewahren und die Lebensdauer zu verlängern. Staub und Dreck nutzen den Stoff ab, deshalb empfiehlt es sich, ihn vorzugsweise einmal wöchentlich mit niedriger Saugstufe abzusaugen. Fettfreie Flecken lassen sich mit einem fusselfreien sauberen Tuch oder Schwamm entfernen, die in sauberes Wasser getaucht und dann gut ausgedrückt wurden. Wenn nötig, anschließend in Seifenlauge oder in Wasser mit etwas Geschirrspülmittel eintauchen (siehe Formeln). Anschließend in lauwarmes sauberes Wasser eintauchen. Bei Fettflecken können trockene Fleckenentferner verwendet werden, bitte streng die Herstellerangaben befolgen.
Im Zweifelsfall kann der Reiniger an einer verdeckten Stelle getestet werden, wobei wenigstens 24 Stunden abzuwarten ist, ob Schwierigkeiten auftreten.
Formeln: Für die Seifenlauge 1/4 dl Seifenspäne pro Liter heißem Wasser verwenden. Die Lauge muss vor Gebrauch abkühlen. Für die Lösung mit Geschirrspülmittel maximal 1 Teelöffel Geschirrspülmittel pro Liter Wasser verwenden. Wenn Konzentrate verwendet werden, sind einige wenige Tropfen pro Liter Wasser ausreichend.
Beschichtete textilien: Regelmäßig mit einem Mikrofasertuch abstauben. Flecken mit einem mit lauwarmem Wasser oder einer neutralen Seifenlauge angefeuchteten Tuch

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

reinigen. Keine scheuernden Mittel, Ethylalkohol und Reiniger auf Lösungsmittelbasis verwenden. Im Zweifelsfall kann der Reiniger an einer verdeckten Stelle getestet werden, wobei wenigstens 24 Stunden abzuwarten ist, ob Schwierigkeiten auftreten.

Leder, Kernleder: Bitte achten Sie darauf, die Produkte nicht direktem Sonnenlicht auszusetzen: dies kann die Bezüge ausbleichen. Nicht in der Nähe von Hitzequellen aufstellen. Regelmäßig mit einem trockenen Mikrofasertuch abstauben. Eventuelle Flecken sind so schnell wie möglich mit Küchenpapier oder einem Tuch zu entfernen, damit sie nicht einziehen. Zum Reinigen können hochwertige Lederreiniger verwendet werden, bitte streng die Herstellerangaben befolgen. Im Zweifelsfall kann der Reiniger an einer verdeckten Stelle getestet werden, wobei wenigstens 24 Stunden abzuwarten ist, ob Schwierigkeiten auftreten. Alternativ kann ein mit gut gelöster neutraler Seifenlauge angefeuchtetes Tuch verwendet werden. Nicht reiben, sondern den Fleck von den Rändern zur Mitte sanft abtupfen und anschließend sofort trocknen.

Holz: Staub und haushaltsübliche Flecken können mit einer gut gelösten neutralen Seifenlauge entfernt werden. Es dürfen keine handelsüblichen Fleckenentferner für die Reinigung verwendet werden. Um Kratzer zu vermeiden, ein weiches Tuch verwenden und Kreisbewegungen machen. Keine Lösungsmittel oder scheuernden Reiniger verwenden. Flächen stets mit einem trockenen Tuch abtrocknen. Im Zweifelsfall kann der Reiniger an einer verdeckten Stelle getestet werden, wobei wenigstens 24 Stunden abzuwarten ist, ob Schwierigkeiten auftreten.

Polypropylen: Staub und normale Flecken, die bei Gebrauch entstehen, können mit einem Tuch oder weichen Schwamm entfernt werden, die mit etwas warmem Wasser befeuchtet worden sind. Zum Reinigen keine handelsüblichen Fleckenentferner oder aggressive Reinigungsmittel verwenden. Den Stuhl mit einem weißen, weichen Lappen mit kreisförmigen Bewegungen sauber machen, um Kratzer zu vermeiden. Unter keinen Umständen Lösemittel oder Scheuermittel verwenden.

Verchromte, eloxierte oder lackierte metallflächen: Mit in lauwarmem Wasser aufgelösten Spezialprodukten wie üblichen Reinigern für Haushaltsflächen reinigen, die nicht scheuern und keine Säure oder Bleiche enthalten. Schwämme und Metallschwämme oder Stahlwolle vermeiden, welche die Flächen anhaltend zerkratzen könnten. Nach der Reinigung Produkte sorgfältig abspülen, um zu vermeiden, dass Spuren der Reinigungsmittel die Oberflächen angreifen und zu einem Ausbleichen oder zu Rostbildung führen. Nach dem Abspülen mit einem Reinigungsleder trocknen. Poliermittel für Verchromungen oder Lacke sind nicht empfohlen: sie sind vorsichtig nur von fachkundigem Personal anzuwenden, da die scheuernde Wirkung die Flächen nachhaltig beschädigen kann. Im Zweifelsfall kann der Reiniger an einer verdeckten Stelle getestet werden, wobei wenigstens 24 Stunden abzuwarten ist, ob Schwierigkeiten auftreten.

Artikel für aussenbereiche:
Alle Produkte für Außenbereiche sind aus besonderen Materialien gefertigt und besonders behandelt, um eine Verfärbung und Abnutzung durch Sonneneinstrahlung und Witterungseinflüsse zu vermeiden.
Es empfiehlt sich jedoch, ein paar Regeln zu beachten, um die Lebensdauer der Produkte zu verlängern:
- Flecken zeitnah entfernen und das Produkt regelmäßig reinigen, um Schmutzablagerungen und die Bildung von Schimmel und Bakterien zu vermeiden.
- Wenn möglich, die direkte Einwirkung von Witterungseinflüssen auf das Produkt vermeiden.
- Wird das Produkt über einen längeren Zeitraum nicht verwendet, sollte es gereinigt, gut getrocknet und an einem kühlen, trockenen Ort aufbewahrt werden.

- Eine längere Einwirkung von Meerwasser (das besonders ätzend ist) könnte bei fehlender Instandhaltung (häufiges Waschen und Reinigen) die Lebensdauer des Produkts beeinträchtigen.
- Bei lackierten Produkten ist es zur Wahrung der Produktmerkmale unerlässlich, dass die Oberfläche unversehrt ist.

— FR

Tissus : Il est important de nettoyer régulièrement le tissu afin de maintenir son aspect dans des conditions optimales et de prolonger sa durée de vie. La poussière et la saleté abiment le tissu, nous recommandons donc de le nettoyer avec un aspirateur à faible aspiration, de préférence chaque semaine.
Les taches non grasses peuvent être éliminées en les tamponnant délicatement avec un chiffon propre qui ne dépose pas de fibres ou avec une éponge plongée au préalable dans une eau chaude et propre puis bien essorée. Trempez si besoin avec de l'eau savonneuse ou avec de l'eau contenant un peu de liquide vaisselle (voir formules). Rincez ensuite abondamment la surface avec de l'eau chaude et propre.
Pour les taches de graisse, il est possible d'utiliser des produits de nettoyage à sec en veillant à suivre scrupuleusement les instructions fournies par le fabricant.
En cas de doute, testez le produit de nettoyage sur une partie non visible afin de vérifier le résultat, en attendant au moins 24 heures que d'éventuels problèmes se manifestent.
Formules : La solution savonneuse est composée de 1/4 de décilitre de copeaux de savon pour 1 litre d'eau chaude. Laisser refroidir avant utilisation. La solution avec liquide vaisselle est composée d'une cuillère à café de liquide vaisselle pour 1 litre d'eau. Si des produits concentrés sont utilisés, verser seulement quelques gouttes pour un litre de produit.

Tissus enduits : Dépoussiérez régulièrement avec un chiffon en microfibre. En cas de taches, nettoyez avec un chiffon imbibé d'eau tiède ou d'un mélange d'eau et de savon neutre. N'utilisez pas de produits abrasifs, d'alcool éthylique ou de produit nettoyant à base de solvant. En cas de doute, testez le produit de nettoyage sur une partie non visible afin de vérifier le résultat, en attendant au moins 24 heures que d'éventuels problèmes se manifestent.

Cuir : Prenez garde à l'exposition des produits à la lumière directe du soleil: cela peut altérer les couleurs des revêtements. Évitez l'exposition à des sources de chaleur. Dépoussiérez régulièrement avec un chiffon doux et sec. Toutes les taches doivent être éliminées le plus vite possible pour éviter qu'elles ne pénètrent en profondeur. Il faut pour cela les absorber immédiatement à l'aide de papier absorbant ou d'un chiffon. Pour le nettoyage, utilisez des produits de qualité spécialement conçus pour le nettoyage du cuir, en suivant attentivement les instructions du fabricant. En cas de doute, testez le produit de nettoyage sur une partie non visible afin de vérifier le résultat, en attendant au moins 24 heures que d'éventuels problèmes se manifestent. Alternativement, vous pouvez utiliser un chiffon imbibé d'eau et de savon neutre bien dilué. Ne frottez pas, mais tamponnez doucement des bords vers le centre de la tache et séchez immédiatement après le traitement.

Bois : La poussière et les taches domestiques les plus courantes peuvent être éliminées à l'aide d'une solution aqueuse de savon neutre bien dilué. Il est impératif de n'utiliser pour le nettoyage aucun produit détachant du commerce. Pour éviter les rayures, utilisez un chiffon doux et nettoyez en effectuant des mouvements circulaires. N'utilisez pas de solvants ni de produits abrasifs. Séchez toujours les surfaces à l'aide d'un chiffon sec. En cas de doute, testez le produit de nettoyage sur une partie non visible afin de vérifier le résultat, en attendant au moins 24 heures que d'éventuels problèmes se manifestent.

Polypropylène : La poussière et les taches les plus communes peuvent être éliminées à l'aide d'un chiffon ou d'une éponge douce trempée dans l'eau tiède. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de détachants du commerce ou des produits agressifs. Pour éviter les rayures, utiliser un chiffon blanc et doux et nettoyer en faisant des mouvements circulaires. N'utiliser en aucun cas des solvants ou des produits abrasifs.

Surfaces métalliques chromées, anodisées ou peintes : Nettoyez avec des produits spécifiques, tels que des détergents normaux pour surfaces domestiques dilués dans de l'eau tiède, à condition qu'ils ne soient pas abrasifs et qu'ils ne contiennent ni acide ou ni eau de Javel. Évitez les éponges ainsi que les tampons à récurer, qu'ils soient en fibre synthétique ou en métal, car ils pourraient rayer les surfaces de manière irrémédiable. Après le nettoyage, rincez soigneusement les produits afin d'éviter que

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

des traces de détergent n'attaquent la couche de finition et ne causent des phénomènes d'opacification ou d'oxydation. Après le lavage, séchez avec une peau de chamois. Les produits lustrants pour le chrome ou les surfaces peintes sont déconseillés: ils doivent être utilisés avec prudence et uniquement par un personnel qualifié, car leur action abrasive peut endommager les surfaces de façon irrémédiable. En cas de doute, testez le produit de nettoyage sur une partie non visible afin de vérifier le résultat, en attendant au moins 24 heures que d'éventuels problèmes se manifestent.

Articles pour l'extérieur : Tous les produits destinés à une utilisation à l'extérieur sont fabriqués avec des matériaux particuliers et selon des procédés spéciaux conçus pour prévenir la décoloration et la dégradation provoquées par le soleil et les agents atmosphériques.
Il est toutefois recommandé de suivre certaines instructions si l'on veut allonger la durée de vie des produits:
- Éliminez sans tarder les taches et nettoyez régulièrement le produit pour éviter que la saleté ne se dépose et que moisissures et bactéries ne se développent
- Évitez, dans la mesure du possible, toute action directe des agents atmosphériques sur le produit
- En cas d'absence d'utilisation sur une longue période, nettoyez le produit, séchez-le bien et entreposez-le dans un endroit sec et frais
- Une exposition prolongée à l'air marin (particulièrement corrosif) pourrait affecter la durée de vie du produit en l'absence d'un entretien adéquat (lavage et nettoyage fréquents du produit).
- Dans le cas de produits peints, l'intégrité de la surface est essentielle si l'on veut préserver les caractéristiques du produit.

— ES

Tejidos: Es importante limpiar periódicamente el tejido para mantener su aspecto en las mejores condiciones posibles y prolongar su duración. El polvo y la suciedad estropean el tejido, así que se recomienda limpiarlo con un aspirador de baja potencia, preferentemente una vez a la semana.
Las manchas que no sean de grasa se quitan presionando suavemente con un paño limpio que no deje pelusas o con una esponja, previamente empapados en agua caliente limpia y bien escurridos. Si fuese necesario, a continuación mojar con agua y jabón o con agua mezclada con detergente líquido para los platos (ver fórmulas). Después, mojar la superficie con agua limpia templada.
Para las manchas de grasa, se puede recurrir a quitamanchas en seco, siguiendo rigurosamente las indicaciones del fabricante.
En caso de duda, probar el producto limpiador en una parte poco visible para comprobar el resultado, esperando al menos 24 horas por si surgieran problemas.
Fórmulas: La solución enjabonada está compuesta por 1/4 dl de escamas de jabón por cada litro de agua caliente, que se ha de dejar enfriar antes del uso. La solución con líquido lavavajillas está compuesta por máx. 1 cucharilla de detergente por cada litro de agua. Si se usan productos concentrados, echar solamente unas gotas por cada litro de producto.

Tejido Recubierto: Quitar el polvo periódicamente con un paño de microfibra. En caso de manchas, limpiar con un paño humedecido en agua templada o en agua con jabón neutro. No utilizar productos abrasivos, alcohol etílico ni detergentes con disolventes. En caso de duda, probar el producto limpiador en una parte poco visible para comprobar el resultado, esperando al menos 24 horas por si surgieran problemas.
Cuero, Piel: Tener cuidado con la exposición de los productos a la luz solar directa: puede alterar los colores de los revestimientos. Evitar la exposición a fuentes de calor. Quitar el polvo periódicamente con un paño suave y seco. En caso de manchas, hay que quitarlas lo antes posible para evitar que penetren en profundidad. Se recomienda absorberlas de inmediato con papel de cocina o con un paño. Para la limpieza, utilizar productos de calidad específicos para la piel y seguir atentamente las indicaciones del fabricante. En caso de duda, probar el producto limpiador en una parte poco visible para comprobar el resultado, esperando al menos 24 horas por si surgieran problemas. Como alternativa, también se puede utilizar un paño humedecido con agua y jabón

neutro bien diluido. No frotar, sino presionar con suavidad desde los bordes hacia el centro de la mancha, y secar inmediatamente después.

Madera: El polvo y las manchas domésticas más habituales se pueden quitar con una solución de agua y jabón neutro bien diluido. Es imprescindible evitar el uso de quitamanchas comerciales. Para evitar rayar la superficie, utilizar un paño suave y limpiar con movimientos circulares. No usar disolventes ni productos abrasivos. Secar siempre las superficies con un paño seco. En caso de duda, probar el producto limpiador en una parte poco visible para comprobar el resultado, esperando al menos 24 horas por si surgieran problemas.

Polipropileno: El polvo y las manchas más comunes domésticas pueden eliminarse con un paño o una esponja suaves, humedecidos con agua templada. No usar quitamanchas comerciales o productos agresivos para la limpieza. Para evitar crear rayas, usar un trapo blanco y suave para limpiar con movimientos circulares. No usar nunca disolventes o productos abrasivos.

Superficies metálicas cromadas, anodizadas o con pintura en polvo: Limpiar con productos específicos, como los limpiadores normales para superficies domésticas diluidos en agua templada, siempre que no sean abrasivos ni contengan ácidos o lejía. Evitar esponjas y estropajos de fibra sintética o de metal, que podrían rayar las superficies de forma irremediable. Después de la limpieza, aclarar cuidadosamente los productos para evitar que queden restos de limpiador que puedan estropear el acabado de la superficie con fenómenos de oxidación o pérdida de brillo. Después del lavado, secar con un paño gamuzado. Se desaconseja el uso de productos abrillantadores para cromaduras o pinturas en polvo: se deben utilizar con precaución y dejar en manos de personal experto, pues la acción abrasiva puede dañar las superficies de forma irremediable. En caso de duda, probar el producto limpiador en una parte poco visible para comprobar el resultado, esperando al menos 24 horas por si surgieran problemas.

Artículos de exteriores: Todos los productos destinados al uso en exteriores se han realizado con materiales y elaboraciones especiales, concebidos para evitar que se decoloren y estropeen con el sol y otros agentes atmosféricos.
De todas formas, se recomienda seguir una serie de indicaciones para prolongar la vida de los productos:
- Quitar cuanto antes las manchas y limpiar periódicamente el producto para evitar que se deposite la suciedad, se forme moho y se acumulen bacterias.
- En la medida de lo posible, evitar la acción directa de los agentes atmosféricos sobre el producto.
- Si no se va a utilizar durante un periodo de tiempo prolongado, limpiar el producto, dejar que se seque bien y guardarlo en un lugar fresco y seco.
- La exposición prolongada al aire de mar (especialmente corrosivo) podría reducir la duración del producto si este no se somete a un mantenimiento adecuado (lavados frecuentes y limpieza del producto).
- En caso de productos con pintura en polvo, la integridad de la superficie es determinante para conservar las características del producto.

— JP

ファブリック: 外観を最も良い状態に維持して、より長くお使いいただくためには、定期的なファブリックのお手入れが大切です。ほこりや汚れはファブリックを傷める原因となるため、吸引力の低い掃除機で、週に1度のお掃除をお勧めします。
油汚れ以外の汚れは、清潔な熱湯に浸してよく絞った清潔な布で、毛やスポンジを残さないものを使用し、軽くたたいて落とします。その後、必要に応じて、石鹸水または食器用液体洗剤（組成をご確認ください）を加えた水に浸けてから、清潔なぬるま湯を表面に浸します。
油汚れには、製造元の指示に厳密に従い、ドライクリーニング染み抜き剤を使用することが可能です。疑問がある場合は、見えない部分で洗剤をテストし、24時間以上様子を見て、問題が発生しないかどうかをご確認ください。配合: 石鹸水は、湯1リットルに対して粉状石鹸25 mlを加えてから、冷えるのを待って使用します。食器用液体洗剤の場合は、水1リットルに対して茶さじ一

杯の洗剤を加えます。濃縮タイプの洗剤を使用する場合は、1リットルの水に数滴の洗剤を加えてください。

コーティング加工ファブリック: マイクロファイバー布で定期的にほこりを除去してください。汚れのある場合は、ぬるま湯または中性石鹸と水で湿らせた布で拭いてください。研磨剤、エチルアルコール、溶剤ベースのクリーナーは使用しないでください。疑問がある場合は、見えない部分で洗剤をテストし、24時間以上様子を見て、問題が発生しないかどうかをご確認ください。

ハイクラスハードレザー、ハードレザー: 製品を直射日光にさらす際にはご注意ください。コーティングが変色することがあります。熱源にさらさないでください。
乾いた柔らかい布で定期的にほこりを除去してください。汚れが深く浸透するのを防ぐため、汚れはペーパータオルまたは布ですぐに吸い取るようにして、できるだけ早く取り除いてください。お手入れには、製造元の指示に注意深く従い、レザー用の高品質の製品を使用してください。疑問がある場合は、見えない部分で洗剤をテストし、24時間以上様子を見て、問題が発生しないかどうかをご確認ください。または、水とよく薄めた中性石鹸で湿らせた布を使用することもできます。擦らないように注意して、汚れの端から中央に向かって軽くたたき、お手入れ後はすぐに乾かしてください。

ウッド: ほこりや家庭の最も一般的な汚れは、十分に薄めた中性石鹸と水の溶液を使用して取り除くことができます。市販の染み抜き剤は決して使用しないでください。傷を付けないようにするため、柔らかい布を使用して、円を描くように拭いてください。溶剤や研磨剤は使用しないでください。必ず乾いた布で表面の水分を拭き取ってください。疑問がある場合は、見えない部分で洗剤をテストし、24時間以上様子を見て、問題が発生しないかどうかをご確認ください。

ポリプロピレン: 埃やご家庭での普通の汚れは、ぬるま湯で湿らせた柔らかい布またはスポンジで拭き取ります。市販のシミ抜き剤や強力な製品は使用しないでください。
傷を作らないよう、白色の柔らかい布を使って円を描くような動きで拭いてください。溶剤や研磨剤の入った製品は絶対に使用しないでください。

クローム、アルマイト、または粉体塗装された金属表面: 研磨剤ではなく、酸や漂白剤を含まない通常の家庭用表面洗剤など専用の製品をぬるま湯で薄めて洗浄します。合成繊維や金属製のスポンジやスチールウールは使用しないでください。表面を傷つけ、修復できなくなることがあります。洗剤の痕跡が表面の仕上げを傷め、不透明化や酸化現象を引き起こすのを防ぐため、お手入れ後は製品をよくすすいでください。洗浄後はスエードクロスで水分を拭き取ってください。クロームまたは塗料用の研磨製品（ポリッシュ）の使用は推奨されません。研磨作用により表面を傷め、修復不可能となる可能性があるため、これらの製品の使用は慎重に、専門家のみが行う必要があります。疑問がある場合は、見えない部分で洗剤をテストし、24時間以上様子を見て、問題が発生しないかどうかをご確認ください。

屋外用品: 屋外での使用を目的としたすべての製品は、太陽および大気中の物質による変色と劣化を防ぐように設計された特別な素材とプロセスで作られています。
ただし、製品を長くお使いいただくために、次のようなガイドラインをお守りください。
--汚れの堆積やカビや細菌の形成を避けるため、汚れをすばやく取り除き、定期的に製品を清掃するようにしてください。 -可能な限り、大気中の物質が製品に直接作用することを避けてください
-長期間使用しない場合は、製品をきれいにし、よく乾かして、涼しく乾燥した場所に保管してください-（特に侵食性の）海風に長期間さらされ、適切なメンテナンス（製品の頻繁な洗浄と清掃）が不足すると、製品の寿命を脅かす可能性があります。
-粉体塗装を施した製品の場合、製品の特性維持は表面の完全性に左右されます。

Informazioni sulla destinazione d'uso / Intended use / Informationen über den Verwendungszweck / Informations sur les utilisations prévues / Información sobre el uso / 用途に関する情報

— IT
(Rif. EN16139 - Mobili - Resistenza, durabilità e sicurezza - Requisiti per sedute non domestiche)
Applicazioni:
Livello L1 (generale) tutti i tipi di applicazioni in edifici adibiti ad ufficio, showrooms, sale pubbliche, ristoranti, mense, banche, bar.
Livello L2 (estremo) night-clubs, stazioni di polizia, spogliatoi sportivi, prigioni, caserme.
— Utilizzo: il prodotto può essere impiegato solo in modo corretto e nel rispetto dell'obbligo di diligenza. In caso di utilizzo inappropriato (ad es. al posto di una scala, sedendosi sui braccioli o con carichi estremi unilaterali), sussiste il rischio di incidente.
— Precauzioni: si consiglia di controllare periodicamente l'opportuno serraggio dei fissaggi di collegamento, qualora presenti, per garantire l'utilizzo in sicurezza del prodotto.
— Garanzia: Arper SPA garantisce che il prodotto è realizzato grazie all'utilizzo di materiali di qualità e all'impiego delle migliori tecnologie del settore. Declina ogni responsabilità per danni riportati a persone e/o cose dovuti ad uso improprio del prodotto.
— Informazioni per il Fine Vita: A fine vita del prodotto si raccomanda (per quanto possibile) di separare i componenti prima del conferimento ai centri di raccolta in base alla tipologia di materiale, al fine di ottimizzare/agevolare il recupero delle materie prime e relativo processo di riciclo. Qualora ciò non fosse possibile si prega di non disperdere il prodotto nell'ambiente ma di servirsi del più vicino centro di smaltimento.
— Ruote: le sedute su ruote possono essere utilizzate sia su pavimenti duri che su pavimenti morbidi.

— EN
(Ref. EN16139 – Furniture - Strength, durability and safety - Requirements for non-domestic seating)
Applications:
Level L1 (general use) all kinds of applications in office buildings, showrooms, public halls, restaurants, canteens, banks, bars.
Level L2 (extreme use) night clubs, police stations, sport changing rooms, prisons, barracks.
— Correct use: the product may only be used for the purpose intended while exercising due care and attention. Using it inappropriately (e.g. as a stepladder, sitting on the armrests or placing extreme weight on one side) could result in accidents.
— Precautions: to ensure a safe use of the product, please regularly make sure all the connecting fastenings are tightened securely.
— Warranty: Arper SPA warrants that the product was manufactured using quality materials and the best technologies available in the market. The company accepts no responsibility for damage caused to persons and/or objects due to improper use of the product.
— Information about disposal: At the end of its life cycle, it is recommended (as far as possible) to dispose of the product by separating its components according to the type of material before delivery to the waste disposal center in order to optimise/facilitate the recovery of raw materials and the related recycling process. If this should not be possible, please do not disperse the product in the environment but use the nearest disposal center.
— Castors: All chairs mounted on self-braking castors can be used on hard and soft floors.

— DE
(Norm DIN EN 16139 "Möbel - Festigkeit, Dauerhaltbarkeit und Sicherheit - Anforderungen an Sitzmöbel für den Nicht-Wohnbereich")
Anwendungen:
Prüfstufe L1 (Allgemeine Nutzung): alle Arten von Bürogebäuden, Ausstellungsräumen, öffentlichen Hallen, Restaurants, Kantinen, Banken, Bars.

Informazioni sulla destinazione d'uso / Intended use / Informationen über den Verwendungszweck / Informations sur les utilisations prévues / Información sobre el uso / 用途に関する情報

Prüfstufe L2 (Starke Nutzung): Nachtclubs, Polizeistationen, Umkleideräume in Sporthalten, Gefängnisse, Kasernen.
— Gebrauch: das Produkt darf nur bestimmungsgemäß unter Beachtung der allgemeinen Sorgfaltspflicht benutzt werden. Bei unsachgemäßem Gebrauch (z.B. als Aufstiegshilfe, Sitzen auf den Armlehnen, extremen einseitigen Belastungen) besteht Unfallgefahr.
— Achtung: Es wird dazu geraten, den Anzug der Befestigungen regelmäßig zu kontrollieren, um einen sicheren Gebrauch des Produkts zu gewährleisten.
— Garantie: Die Firma Arper SpA garantiert dafür, dass das Produkt aus Qualitätsmaterialien und mit den besten Verfahren der Branche gefertigt worden ist. Für Sach- und Personenschäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch des Produkts entstanden sind, übernimmt der Hersteller keine Haftung.
— Informationen für das Ende der Betriebsdauer: Wenn das Produkt endgültig entsorgt werden soll, müssen die verschiedenen Bestandteile des Produkts nach Materialtyp getrennt (soweit möglich) und die verschiedenen Materialien getrennt entsorgt werden, um das Sammeln der Rohmaterialien und ihr Recycling zu optimieren/erleichtern. Sollte das nicht möglich sein, muss das Produkt ordnungsgemäß bei einem Wertstoffhof in der Nähe entsorgt werden.
— Rollen: Alle Stühle, die mit selbstbremsenden Rollen ausgestattet sind, können auf harten sowie weichen Böden eingesetzt werden.

— FR
(Réf. EN16139 – Mobilier – Résistance, durabilité et sécurité – Exigences applicables aux sièges à usage collectif)
Applications :
Niveau L1 (général) : tous types d'applications dans des bâtiments destinés à des bureaux, des showrooms, des salles publiques, des restaurants, des cantines, des banques, des bars.
Niveau L2 (extrême) : discothèques, postes de police, vestiaires sportifs, prisons, casernes.
— Utilisation : le produit doit être utilisé selon le mode d'emploi et conformément aux règles élémentaires de sécurité. Une utilisation non conforme présente un risque d'accident (par exemple : lorsque le siège est utilisé comme marchepied ou lorsque l'on s'asseoit sur les accoudoirs).
— Précautions : il est conseillé de vérifier périodiquement que les fixations de fixation sont bien serrées afin de garantir l'utilisation sûre du produit.
— Garantie : Arper SPA garantit que le produit est réalisé grâce à l'emploi de matériaux de qualité et à l'usage des meilleures technologies du secteur. Elle décline toute responsabilité pour les dommages subis par les personnes et/ou choses résultant d'une utilisation impropre du produit.
— Informations sur la fin de vie : Lorsqu'un produit arrive en fin de vie, il est recommandé (autant que possible) de séparer les composants avant de les remettre aux centres de tri selon le type de matériau afin d'optimiser/faciliter la récupération des matières premières et le processus de recyclage. Dans le cas où cela n'est pas possible, veuillez ne pas disperser le produit dans la nature, mais vous rendre à la décharge la plus proche.
— Roulettes : Toutes les chaises sur piètements avec roulettes autofreinantes peuvent être utilisées sur sols durs ainsi que souples.

— ES
(Ref. EN16139 - Mobiliario - Resistencia, durabilidad y seguridad – Requisitos para asientos de uso no doméstico)
Aplicaciones:
Nivel L1 (uso general) todos los tipos de aplicaciones en edificios destinados a oficinas, salas de exposiciones, salas públicas, restaurantes, comedores, bancos, bares.
Nivel L2 (uso extremo) clubs nocturnos, estaciones de policía, vestuarios deportivos, cárceles, cuarteles.

Informazioni sulla destinazione d'uso / Intended use / Informationen über den Verwendungszweck / Informations sur les utilisations prévues / Información sobre el uso / 用途に関する情報

— Uso: el producto debe utilizarse de acuerdo con las instrucciones y siguiendo las normas generales de cuidado. En caso de utilizarse indebida (p. ej., subiéndose a ella, sentándose en los apoyabrazos o carga unilateral extrema) existe peligro de accidente.
— Precauciones: es aconsejable controlar periódicamente el apriete correcto de los ajustes de conexión para garantizar el uso del producto en condiciones de seguridad.
— Garantía: Arper SPA garantiza que el producto se realizó con materiales de calidad y con las mejores tecnologías del sector. Arper SPA declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados a personas y/u objetos debidos a un uso inadecuado del producto.
— Información para el final de la vida del producto: Al final de la vida del producto, en la medida de lo posible, se recomienda separar los componentes antes de la entrega a los centros de recogida en función de la tipología de material para optimizar/facilitar la recuperación de las materias primas y el proceso inherente de reciclaje. Cuando ello no sea posible, se ruega no tirar el producto en el ambiente y dirigirse al centro de eliminación más cercano.
— Ruedas: Todas las sillas montadas sobre ruedas autofrenantes se pueden utilizar sobre suelos duros y suaves.

— JP
(準拠規格 **EN16139** - 家具 - 耐久性、寿命および安全性 - 非住宅用椅子の要件)
用途: レベル L1 (一般的用途) オフィス、ショールーム、パブリックルーム、レストラン、会社・学校等の食堂、銀行、喫茶店に使用される建物内でのあらゆる用途。
レベル L2 (極限的用途) ナイトクラブ、警察署、スポーツ施設の更衣室、刑務所、兵舎。
適切な使用:は、しかるべき注意を守り、本来意図された用途のために
正しく使わなければいけません。不適切に使用された場合（例えば、脚立の代
用としたり、アームレストの上に座ったり、過度に重いものを偏った形で置いた
りした場合）には、事故が起きる可能性があります。
注意: 製品を安全に使用していただくために、定期的に接続部が適切に固定されているか点検してください。それぞれのアクセサリーの最大耐荷重を取扱説明書で確認してください。
保証: Arper SPA では、製品が上質の材料と優れた専門技術を用いて製造されていることを保証いたします。製品が不適切に使用された場合の人や物品 に対する損害については、当社では一切責任を負いかねます。
製品の寿命に関する情報: 製品の寿命が来たら、廃棄物収集センターへ出す前に原料の回収とリサイクルの作業がしやすいよう最適化するために、可能な限り部
品を材質ごとに分別してください。それが不可能な場合は、環境へ
の配慮を欠いた投棄は避け、最寄りの廃棄物処理所をご利用ください。
キャスタ: キャスター付きのチェアは、硬いタイプと柔らかいタイプのいずれの床でも使用できます。

Certificazioni di prodotto / Product certifications / Produktzertifizierung / Certifications du produit / Certificaciones de producto / 製品認証

fsc.org

greenguard.org

Environmental Product Declaration (EPD) obtained according to Swedish system (products 7600,7625)

geca.org.au

Polypropylene PG versions, painted and aluminium bases.
Aava 02 — Art. 7600, 7623, 7602, 7625, 7601, 7624, 7603, 7626, 7604, 7627, 7605, 7606, 7628, 7629, 7607, 7608, 7630, 7631.
Versions or accessories with chrome finishes are not included.

Certificazioni di prodotto / Product certifications / Produktzertifizierung / Certifications du produit / Certificaciones de producto / 製品認証

Modelli certificati TUV GS / TUV GS certified models / Modelle zertifiziert von TÜV GS / Modèles certifiés TUV GS / Modelos certificados TUV GS / TUV GS / 認証取得モデル

Tutti i modelli della collezione Aava 02 sono certificati GS (Geprüfte Sicherheit) in conformità alla norma EN 16139:2013 livello L2 (uso estremo).
[Rif. Certificato No. Z1A 078117 0014 Rev.00].

Every Aava 02 model is compliant with GS (Geprüfte Sicherheit) Certification, according to EN 16139:2013 level L2 norm, (extreme use).
[Ref. Certification Nr. Z1A 078117 0014 Rev.00].

Alle Aava 02 Modelle sind nach Vorgabe der Norm GS (Geprüfte Sicherheit), gemaß der EN 16139:2013 Prüfstufe L2 (Starke Nutzung) zertifiziert.
[Bescheingung Nr. Z1A 078117 0014 Rev.00].

Tous les modèles de la collection Aava 02 sont certifiés GS (Geprüfte Sicherheit) conformément à la norme EN 16139: 2013 (niveau L2 usage public sévère).
[Ref. Certification nº Z1A 078117 0014 Rev.00].

Todos los modelos de la colección Aava 02 son certificados GS (Geprüfte Sicherheit), según la norma EN 16139:2013 nivel L2 para uso extremo.
[Ref. Certificado Nr. Z1A 078117 0014 Rev.00].

Aava 02 コレクションのすべてのモデルは、EN 16139:2013 のレベルL2（極限まで使用）に準拠した認定を取得済みです。
[Ref. Certification Nr. Z1A 078117 0014 Rev.00].

Certificazioni di prodotto / Product certifications / Produktzertifizierung / Certifications du produit / Certificaciones de producto / 製品認証

Arper SPA si riserva di apportare modifiche e/o migliorie di carattere tecnico ed estetico ai propri prodotti in qualsiasi momento senza preavviso.
Per maggiori informazioni visitate il sito arper.com

Arper SPA reserves the right to make technical and aesthetic changes and/or improvements to its products at any time without notice.
For more information visit the website arper.com

Arper SPA behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung Veränderungen und Verbesserungen technischen und ästhetischen Charakters an seinen Produkten vorzunehmen.
Für weitere Informationen besuchen Sie bitte unsere Webseite arper.com

Arper SPA se réserve le droit d'apporter des modifications et/ou des améliorations d'ordre technique et esthétique à ses produits, et ceci à tout moment et sans préavis.
Pour plus d'informations, rendez-vous sur le site arper.com

Arper SPA se reserva el derecho de realizar cambios y/o mejoras técnicas y estéticas en sus productos en cualquier momento y sin previo aviso.
Para más información, visite arper.com

Arper SPAは、予告なしにいつでも製品に技術的および美的な変更および/または改善を加える権利を留保します。
詳細については、サイトarper.comをご覧ください。

Italy

Monastier (TV) — Headquarters and showroom
Arper SPA
Via Lombardia 16
31050 Monastier di Treviso (TV)
T +39 0422 7918
info@arper.com
www.arper.com

Commerciale Italia
T +39 0422 791905
commerciale@arper.com

Export Office
sales@arper.com

Milan — Showroom
Via Pantano 30
20122 Milan
T +39 02 89093865
milano@arper.com

EUROPE

UK

London — Subsidiary and showroom
Arper UK LTD
11 Clerkenwell Road
London EC1M 5PA
T +44 (0) 20 7253 0009
london@arper.com

Germany

Cologne — Showroom
Design Post Köln
Deutz-Mülheimer-Str. 22a
50679 Köln
T +49 221 690 650
info@designpost.de

Fruchtof München — Meeting Hub
2. Innenhof, 2. Etage
Gotzinger Straße 52b
D-81371 München
T +49 171 1080976
muenchen@arper.com

Norway

Oslo — Showroom
Drammensveien 130
0277 Oslo
T +47 908 202226
norway@arper.com

Sweden

Stockholm — Showroom
Rosenlundsgatan 38
118 53 Stockholm
T +46 705 5583490
T +46 707 808200
sweden@arper.com

The Netherlands

Amsterdam — Showroom
Design Post
Cruquiusweg 111-L
1019 AG Amsterdam
T +31 (0)20 705 1555
holland@arper.com

AMERICA

USA

New York — Subsidiary and showroom
Arper USA Inc.
476 Broadway, Suite 2F
NY 10013 New York
T +1 (212) 647 8900
infousa@arper.com

Chicago — Showroom
167 N Green St, Suite 200
60607 Chicago
T +1 (336) 434 2366
infousa@arper.com

High Point, North Carolina — Production and logistics site
660 Southwest St
High Point, NC 27260
T +1 (336) 434 2370
F +1 (212) 647 8912
infousa@arper.com

Los Angeles — Showroom
550 South Hope St., Suite 275
90071 Los Angeles
T +1 (336) 434 2382
infousa@arper.com

Mexico

Mexico City — Subsidiary and showroom
Culiacan 123, Piso 9
Col. Hipodromo Condesa
Delegation Cuauhtémoc
06170 – Ciudad de México
Mexico
T +52 1 62714417
infolatam@arper.com

ASIA

Japan

Arper Japan K.K. — Subsidiary and showroom
HT Jingu Gaien Bldg.8F
Minato-ku Kita-Aoyama 2-7-22
Tokyo 107-0061
T +81 3 5775 0008
carejpn@arper.com

Singapore

Singapore — Branch
219 Kallang Bahru, #03-01
339348 Singapore
singapore@arper.com

UAE

Arper Middle East — Subsidiary and showroom
U-Bora Towers - Unit 1901
Business Bay
Dubai
T +971 529255633
infome@arper.com

arper